Journal of Modern Literature in Chinese 現代中文文學學報

Volume 6
Issue 2 *Vol. 6.2 & 7.1 六卷二期及七卷一期 (2005)*

Article 16

6-1-2005

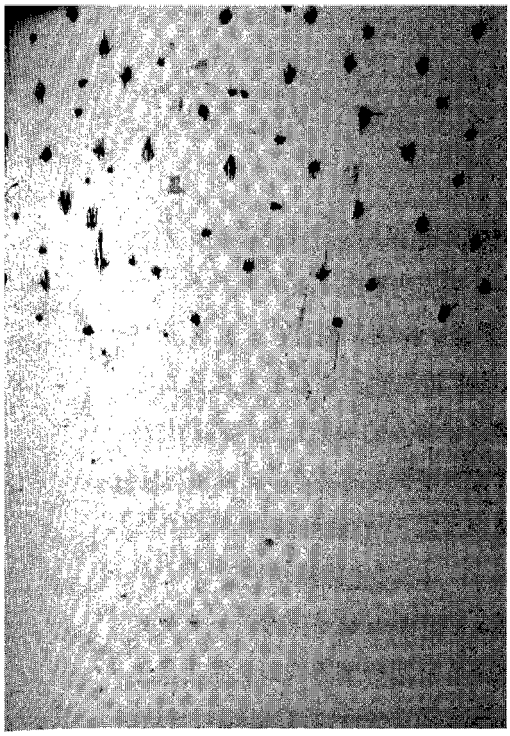
韓國的中國現代文學研究與翻譯的現況 = The studies and translations of modern Chinese literature in Korea

Jae Woo PARK
Hankuk University of Foreign Studies

Follow this and additional works at: https://commons.ln.edu.hk/jmlc

Recommended Citation
朴宰雨 (2005)。韓國的中國現代文學研究與翻譯的現況 = The studies and translations of modern Chinese literature in Korea。《現代中文文學學報》，6.2&7.1，239-252。

This Article is brought to you for free and open access by the Centre for Humanities Research 人文學科研究中心 at Digital Commons @ Lingnan University. It has been accepted for inclusion in Journal of Modern Literature in Chinese 現代中文文學學報 by an authorized editor of Digital Commons @ Lingnan University.



朴宰雨 Park Jae-woo

韓國的中國現代文學研究與翻譯的現況

The Studies and Translations of Modern Chinese Literature in Korea

一　序言

韓國的中國現代文學研究翻譯史的整理介紹，就筆者而言，這次大概算是第三次。

第一次是應日本藤井省三先生之邀，1996年10月在橫濱神乃川大學舉辦的日本中國學會前夜祭上發表，而後稍加修改，互相略為不同的原稿登載於中國《中國現代文學研究叢刊》1997年第2期[1]以及韓國《中國現代文學研究》6輯[2]等。第二次是受到日本東京的學術雜誌《中國的社會與文化》[3] 15輯的要求，2000年6月以〈韓國的中國現代文學研究史素描（1920-2000）〉的題目用日文

1 中國現代文學研究會：《韓國的中國新文學研究近十七年的情況簡析》(作家出版社，1997年4月)。
2 韓國的中國現代文學研究會：《韓國的中國現代文學研究的歷史與動向》(1997年)。
3 日本的中國社會文化學會刊。

翻譯發表，而後又稍加修改用韓文來發表於韓國《中國學報》43輯[4]。第一次文章基本上分為五節來敘述，就是：序言；韓國中文學界的簡況；80年以後的研究情況簡析；韓國中國現代文學學會的活動與其意義；結語。第二次文章也分五節，雖然內容上不免有一些重複之處，但是寫法相當不同，採取的是回顧的方式，就是：整理與回顧；研究史的時期區分概觀；學會等的學術會議開催與對外交流，諸多學報的發刊；從學位論文看中國現代文學研究的種種情況；評價與課題。第二次文章比起前者來，比較詳細，有些隨筆風格，也包括當時最近三年的研究成果的整理分析。

這次發表，在以前交流稀少的香港學界發表，我來看，是香港學界與韓國學界在中國現代文學研究方面上交流進入軌道的預兆。目前韓國專門研究香港現當代文學的學者幾乎沒有，不過，有關論文從這一兩年之前開始偶爾出現，[5]所以一般韓國人對香港文學沒有甚麼特別印象。如果有，那就是金庸的武俠小說代表香港文學這樣的印象，這可能因為是金庸武俠小說全部譯成韓文，大眾社會裡普及很廣的緣故。最近也有些人寫了幾篇有關金庸武俠小說的論文。但筆者調查實際翻譯情況，可知有徐速的《星星．月亮．太陽》與《櫻子姑娘》早在1987年與1992年個別韓譯出版，李碧華小說《川島芳子》與《霸王別姬》也已在1992年與1993年個別韓譯出版。

這次發表，筆者想把重點放在介紹韓國的中國現代文學研究與翻譯的主要外貌特點與內在特點。時點到最近2003年8月為止，所以當然包括2000年以後到最近三年半的研究成果。

韓國1999年脫離IMF金融危機以後在相當廣泛的範疇內掀起了第二次中國熱，就是所謂漢流。以這股熱潮為背景，韓國的中國現代文學的研究與翻譯，進入21世紀以後，一面繼承20世紀的研究與翻譯傳統，一面打開新局面，蓬勃發展，正面臨著新的黃金時代。

在下面首先簡單回顧整理韓國中國現代文學研究翻譯的80多年歷史。

---

4 韓國中國學會刊（2001年8月）。

5 柳泳夏、金會峻、林春城等學者開始發表開拓性的論文。

二　韓國的中國現代文學研究與翻譯的發展：可分三個時期

韓國三一運動時期的主要刊物《開闢》雜誌從1920年11月號起以梁白華的名義分四次連載〈以胡適為中心的文學革命浪潮〉一文，這雖然是日人青木正兒的文章譯成韓文的，但可算是在韓國公認的中國現代文學的介紹、研究的開始。

韓國的中國現代文學研究的80多年歷史可分三個時期七個段落如下：

第一時期是日據時期，可稱為黎明期。可以細分：1. 黎明時（1920-1937）；2. 黑暗時期（1937-1945）。日據統治下殖民地韓國的當前任務，可謂通過抗日民族解放運動的勝利，建設近代自主獨立的國家。文化界與文學界、學術界的活動當然也離不開這樣的時代課題了。中國現代文學等被壓迫民族文學的翻譯介紹與研究工作，基本上可謂在這樣的連帶意識下進行。而且1926年京城帝國大學中文系成立以後，培養出若干的朝鮮學人來，也有通過各種路徑學習中國白話文的，加上有了去中國流亡或留學的知識分子，他們對中國文學的批判現實主義主流或者啟蒙以及反帝反封建主題當然有所共鳴。如此，國內外的學者有機會就對中國現代文學作品作翻譯，或者寫了介紹性文章以及研究論文，這是黎明時期。但日本帝國主義總是害怕中國現代的反帝反封建革命性質的文學介紹進來，對韓國民眾散布不良影響，採取彈壓政策，所以在報刊上發表的文章並不多。尤其是中日戰爭爆發後的1938年，日帝把魯迅等主要進步作家的著作列於禁止書目之內，不准介紹與研究，所以翻譯與介紹、研究活動寥寥無幾，幾乎沒有聲息了，這是黑暗時期了。

第二時期是解放後35年左右，可稱為開拓期，可以細分：3. 一時露呈時期（1945-1950）；4. 潛迹時期（1950-1954）；5. 開拓時期（1955-1979）。從1945年到1950年期間能把魯迅文學與抗日文學、解放區文學多多少少介紹進來，可謂一時露呈時期。但不久就爆發了韓國戰爭。1950年到1953年進行了韓國戰爭，其後在韓國反共風氣一時極盛，以後一面由於在意識形態上受到重大打擊，一面由於戰爭的破壞，整個社會與學術界沒有物質與時間上的餘裕，沒有人能介紹或者研究中國現代文學，這就是潛迹時期。其後韓國社會與知識界繼續與中國現代文學的主流不符合，不方便進行研究翻譯工作。而且大陸的有關現代文學的原始資料與第二次研究資料統統不准進來。這兩個條件是韓國學界研究中國現代文學的根本制約條件。這樣的情況到1980年以後才慢慢改善。還有，1980年以

前只在五、六個大學研究生院裡設有中國語文專業班，培養的學者也根本有限。但也有些學者突破各種限制，克服各種困難，對中國新文學研究，開了先路了。

第三時期是80年代以後的時期，可稱為發展期，可以細分：6. 急速成長時期（1980-1989）; 7. 成熟發展時期（1990至現在）。這個時期，新軍部集團施行獨裁，進行黑暗統治，學生與民眾社會裡對新軍部集團抵抗的社會民主變革運動蓬勃發展，這對學術界的影響很大。加上，更多的大學裡新設中文系。有抵抗性學生運動經驗的學術新軍在學術界裡成長，對韓國現實的強烈的問題意識繼續鍛煉成長，方法論更向科學化方向發展，共同學習討論，並作嚴格訓練，學術能力大大提高，中國現代文學人才也在這裡面急速成長。而且80年代由於東西對峙局面顯著緩和而大陸資料多多少少進入，研究資料的問題也慢慢解決。這樣的條件下，1985年7月5日韓國中國現代文學學會創立，三至四年後和中文系畢業的學術新軍結合，變成進步性強烈的年輕學會，魯迅、茅盾、巴金等的作品陸續韓譯出刊，研究魯迅以及革命文學論爭等的論文繼續出現，這是急速成長時期。1990年以後慢慢掀起第一次中國熱，大量增加的新的年輕研究者陸續進入這個隊伍，90年代初以後，隨著時代的變化慢慢表露多樣的關心與方法論，1990年前後資料問題幾乎完全解決，韓中學者交流越來越頻繁，韓國與日本、中國等三國以上的現代文學學者之間的交流也多次實現。韓國的中國現代文學研究學者的留學對象國也多元化了（中國、臺灣、日本、法國、美國、英國等）。這一時期的翻譯作品數量相當增加，論文水平也相當提高，可謂成熟發展時期。

雖然這樣可以大分為三個時期，不過，從另一個角度看，第三個時期可以90年代為斷。因為進入21世紀以後，中國現代文學研究界在前所未有的第二次中國熱的背景下，呈現全方位蓬勃發展的氣象，所以是研究物量與質量全方位提升發展的一個新的時期。實際上，從學位論文數量的角度看，在開拓期35年裡只有碩士論文9篇出現，從1980年到1999年的發展期20年期間裡有碩士論文242篇左右與博士論文64篇左右發表，但是從2000年2月到現在2003年8月的短短的3年半的期間，卻有碩士論文98篇以上與博士論文17篇以上出現，比起前兩個階段，呈現出個全方位快速發展的氣象。不過，這個新的時期，還沒有達到公認的地步，暫時把它歸入於發展期。

三　中國現代文學作品翻譯與研究的情況

1　作品翻譯情況

黎明期：日據時期

中國現代文學作品裡有很多啟蒙性的或者反帝反封建主題的作品，這些作品往往引起理解現代白話的一些日帝治下韓國知識分子的共鳴，間或把中國文學革命的情況介紹或者把主要作品翻譯成韓文在韓國的刊物裡發表。日據時期參加作品翻譯活動的人士有梁白華、柳樹人、丁來東、李陸史等諸位。這個時期的翻譯作品不多，主要翻譯作品如下：

郭沫若：　〈王昭君〉，《開闢》(1924年12月號至1925年1月)。
〈西廂歌劇〉，《開闢》(1925年6月)。
《朝鮮文壇》(1925年6月)。

朱自清：　《血歌——為五·三十慘劇而作》(1926年)。

魯迅：　〈狂人日記〉，《東光》(劉樹人譯，1927年8月)。

李大釗：　《今》，(1928年)。

魯迅等新文學主要作家15人：《中國短篇小說》(包括魯迅〈頭髮的故事〉等) (梁白華譯，開闢社，1929年)。這是韓國最初的翻譯作品集。

開拓期：從1945年光復到1950年

從1945年光復到1950年韓國戰爭之前從事翻譯活動的主要人士有金光洲、尹永春、李明善等諸位。這個時期的翻譯作品不少，主要作品如下：

魯迅：《阿Q正傳》;《魯迅短篇小說集》1至3集(金光洲、李容珪譯，漢城出版社，1946年)。

蔣光慈、郭沫若、魯迅、老舍、巴金、葉紹鈞等：《中國現代短篇小說選集》(作品7篇韓譯)(李明善譯，宣文社，1946年)。

胡適、郭沫若等詩人16人：《現代中國詩集》(新詩32首韓譯)(尹永春譯，青年社，1947年)。

曹禺：《雷雨》(金光洲譯，宣文社，1948年)。

郭沫若：《蘇聯紀行》(1949年)。

開拓期及發展期初：從 1950 年韓國戰爭後到 1984 年

韓國戰爭以後，1949年以前在中國大陸作過活動的作家群中，和韓國極烈的反共政策不成矛盾的一些作家如前期魯迅、郁達夫、徐志摩等的作品，以及在海外活動的林語堂等作品，繼續韓譯出刊。此外，1949 年前後從大陸到臺灣或者歐美的胡適、謝冰瑩等文人與李敖、黃春明、瓊瑤等純粹臺灣當地人的作品也往往韓譯出刊。根據《韓國現代翻譯文學史研究》(上下)，[6] 中國現代文學作品韓譯出刊情況如下：1. 1950-1959：14種以上；2. 1960-1969：22種以上，如果包括武俠小說 26 種，共 48 種以上；3. 1970-1979：58 種以上，如果包括武俠小說 146 種，共 204 種以上；4. 1980-1985：34 種以上，如果包括武俠小說(到 1982 年為止) 39 種，共 77 種以上(除了巴金作品與傷痕文學作品之外)。如此看來，從 1950 年到 1985 年為止 36 年之間，中國現代文學韓譯作品集，共 128 種以上出刊。如果包括武俠小說韓譯本 211 種以上(1983-85 年出刊的沒有計算在內)，那麼可以算總共 339 種以上的韓譯本出刊。

發展期：從 1985 年到現在

韓國學者對新中國作家的文學作品或者當代在大陸活動的作家的現代作品，開始翻譯介紹的是從 1985 年起。初期翻譯的主要的如下：

盧新華等 10 餘人：《傷痕》(包括傷痕文學短篇小說〈傷痕〉等十餘篇)(朴在淵編譯，圖書出版世界，1985 年)。

巴金：《家》(崔步燮(音譯)譯，青藍出版社)。

《家》(姜啟哲譯，圖書出版世界)。

《家》(朴蘭英譯，ISAK 文化社，1985 年。

《愛情三部曲》(上下)(包括短篇小說 5 篇)(朴宰雨譯，日月書閣，1986 年)。

茅盾：《腐蝕》(朴宰雨譯，理論與現實社，1986 年)。

郁達夫等：《風鈴(等)》(共譯，三省文化美術財團，1987 年)。

宗璞等：《紅豆(等)》(共譯，優雅堂，1988 年)。

魯迅、王蒙、陳映真等：《中國現代文學全集》20卷(金時俊等20餘人譯，中央日報社出版部，1989 年)。

---

6 金秉喆：《韓國現代翻譯文學史研究》(上下)(乙酉文化社，1998年)。

從1985年《傷痕》出刊以來到1995年為止，中國現當代文學作品的韓譯本的出刊已超過110種，如果包括臺灣作品的韓譯本40餘卷，加上登載各種報刊與學術雜誌的韓譯作品100餘篇，是相當可觀的數目了。不過，這是不完全的統計。如果加上至現在2003年10月為止出刊的中國現代大陸作家的作品韓譯本單行本，起碼達到250種以上。如果進一步包括同時期的臺灣作品，那估計超過320種無疑。這個數目並非包括1983年以後出刊的臥龍生、金庸等各種武俠小說的韓譯本（推算約幾百種）。

主要經典性的作品可以說差不多都韓譯出刊，加上近年在中國流行的張賢亮、王蒙、王朔、賈平凹、莫言、北島、余華、高行健等的代表作品都陸續韓譯出刊。

在這些作家作品中，對韓國讀者最具有吸引力的作家或者作品是哪些？最暢銷的作品是甚麼？中國現代文學韓譯作品裡，暢銷書或者長期銷路好的並不多。其中，長期有銷路的可以舉出魯迅的《阿Q正傳》、《狂人日記》等小說與一些雜文以及林語堂的各種散文集，有暢銷記錄的可以舉出戴厚英的《人啊，人》，最近受歡迎的是余華的《許三觀賣血記》等。80年代暢銷一時的有楊沫的《青春之歌》。但是如果範疇擴大到通俗小說，那就可以舉出瓊瑤的各種愛情小說與金庸所有的武俠小說了。

2 研究情況

筆者早在1987年對韓國的有關中國現代文學的介紹研究的著作、論文、文章都作過一個目錄。[7]根據筆者的調查（當時的條件下盡力而為，但可能有些遺漏），從1923年到1945年解放之前的介紹性文章有27篇，一般論文有11篇。從1945年解放以後到1986年之間的介紹性文章有79篇，一般論文有85篇。這個黎明期與開拓期研究上的制約條件與特點與上述一樣。日本帝國主義殘酷統治與中國現代文學主要內容（啟蒙與救國、反帝反封建性質的文學）介紹、研究之間的矛盾，以及韓國戰爭後反共文化政策和中國現代文學主流（批判現實主義以及革命文學）介紹、研究之間的矛盾就成為其基本上的制約條件。而且解放後大

7 見筆者〈中國現當代文學關聯文獻目錄〉，《中國現代文學》1號（韓國中國現代文學學會，1987年）。

學中文系只有約十個，研究生院中文專業約五個，教授也是以臺灣留學生出身為主，一般很疏忽現代文學。還有資料問題根本限界，通關障碍重重。

不過，到了發展期，這樣的制約條件，相當緩和。中國現代文學研究界在韓國社會民主變革運動蓬勃發展的情況下，擔任了介紹魯迅等中國進步作家與革命文學運動等的推動進步學術運動的角色，幾乎成為一股強烈的集團研究力量。研究物量方面有了驚人的成長，學位論文大大地增加，一般論文突破一千篇以上。質量方面的飛躍發展也相當可觀，無論研究立場與問題意識方面、研究對象與方法論方面、或者資料收集整理與復印出刊方面、論證的精密性方面，都有顯著的發展。

除了上面的特點之外，發展期的主要成就可見於韓國學者研究單行本近40餘種。中國朝鮮族學者著書有5種以上翻印出刊，漢族學者論著翻譯本有30種左右刊行，香港學者的論著翻譯本也有2種刊行，日本學者論著翻譯本也刊行5至6種左右，西方學者的著作也有1部翻譯出刊。學報、論文集或者編譯書裡，海外學者的論文登載成為常見的事情。

研究專著出刊現況

1. 《中國現代文學史》及專史類3種 —— 尹永春著（1949），金時俊著（1992），許世旭著（1999）。

2. 《中國現代文學概論》類3種 —— 金時俊、李忠陽共著：《中國現代文學論》（1987），金河林、柳中夏、李珠魯共著：《中國現代文學的理解》(1991)，金時俊・金榮九共著：《中國現代文學論》(1996)。

3. 集體論著類6種以上。

4. 個人論著類(作家作品論、理論研究、思潮論爭研究、文體研究、比較文學、文藝政策論、小說與現代史論)25種以上 —— 許世旭、李忠陽、朴雲錫、趙大浩、全炯俊、白永吉、林春城、劉麗雅、金時俊、鄭晉培、朴宰範、趙英奎、嚴英旭等著。

5. 辭典類1種 —— 趙誠煥：《中國現當代文學批評家辭典》(上下)(圖書出版中文，1996年)。

介紹性、專題性論文

從1920年到現在為止，介紹性、專題性論文總計共有一千篇以上發表。主要的媒體是韓國中國現代文學學會的《中國現代文學》總計26期(1986-2003)，以及其他各種學會有關中國文學的綜合性學術雜誌與各大學各種學報。

調查學位論文發表的狀況，可知：從1956年到2003年8月為止，在韓國內碩士學位論文共有349篇以上發表，博士學位論文總計有81篇以上發表。

1.學位論文的研究對象過於偏重於中國大陸文學。以臺灣文學為研究對象的只有博士論文3篇(有關楊逵、陳映真、臺灣80年代文學典範類型變化的)與碩士論文5篇(有關陳若曦小說的有2篇，有關黃春明小說的有3篇)。以香港文學(金庸的武俠小說)為研究對象的也有碩士論文2篇。

2.如果整個現代文學分為近代(1898-1917)、現代(1917-1949)、當代(1949-2003年8月即現在)，那麼可知對現代時期的研究絕對地多。

3.分作家、作品論、文學運動、文學思想、思潮流派、其他文學史有關項目來看，有關作家、作品論的學位論文特多，其次是文學思想、思潮、流派，文學史有關項目、文學論爭、文學運動等。在80年代後期，有關文學論爭與文學運動的研究，可謂推動中國現代文學研究的核心力量，但是到了90年代中後期，研究的基調漸漸流於作家、作品論研究。

4. 從文體的角度看，研究小說的特多，其次是詩。戲劇與散文是甚少的，第三是戲劇，最冷門的是散文。2000年以後出現了研究兒童文學的論文3篇。

5.從韓中比較文學研究的角度寫作的論文甚少，只有博士論文2篇(韓國小說家蔡萬植與老舍比較，韓中30年代寫實主義小說比較)與碩士論文4篇(三一與五四文學運動史比較、韓國詩人金素月與徐志摩比較、近代韓中初期文學比較、作家魯迅與韓國作家春園李光洙比較)。

6.從作家、作品論與文學思想的角度看，最有吸引力的還是魯迅，可以說是引導中國現代文學研究的核心人物。其次是老舍、茅盾、郭沫若、胡風、郁達夫、丁玲、胡適、巴金、沈從文、艾青等。又其次是徐志摩、聞一多、周作人、戴望舒、葉紹鈞、趙樹理、張恨水、楊逵、曹禺、張愛玲、陳映真、田漢等等作家。王蒙、錢鍾書、謝冰心、蕭紅、朱自研、馮雪峰、卞之琳、沙汀、張天翼、陳若曦、馮至、李金髮、黃春明、金庸等也成為研究對象。而漸漸呈現出研究對象作家越來越擴大的趨勢。

四　韓國中國現代文學學會與學術主題的變化推移

目前在韓國有關中國文學的各種學會總共有 28 個以上：

1.全國性大規模學會有 2 個——韓國中國學會、韓國中語中文學會。

2.地區中心性學會有 4 個——嶺南中國語文學會、大韓中國學會（舊名：釜山慶南中國語文學會）、中國人文科學研究會、韓國中國文化學會（舊名：忠清中國學會）。

3.以時代與文體、領域、主題區別的學會有10個以上——韓國中國現代文學學會、韓國中國小說學會、中國戲曲研究會、中國文學理論學會、中國散文學會、中國敦煌學會、中國言語學會、中國語教育學會、韓國中國言語文化研究會（別名：韓國 HSK 學會）、梨花中國女性文學研究會。

4.以某一個大學中文系畢業生為中心的學會有 9 個以上 —— 韓國中國語文學會（國立漢城大學）、中國學研究會（韓國外大）、中國文學研究會（成均館大學）、中國語文研究會（高麗大學）、中國語文學研究會（延世大學）、中國現代文學研究會（檀國大學）、中國語文學會（梨花女子大學）、中國語文論譯學會（崇實大學）、中國文化研究學會（淑明女大）。

5.比較文學學會有 3 個 —— 韓國比較文學會、東亞比較文學研究會、韓中人文科學研究會。

6.派來韓國大學從事中文教學的中國人學者或者華僑學者的學會有2個 —— 在韓中國人教授聯誼會等。

這眾多學會幾乎都發刊學報，其中大多數學報多多少少，登載研究中國現代文學的論文。在此介紹其中最在研究現代文學方面起著最重要的作用的學會：韓國中國現代文學學會。

韓國中國現代文學學會

該學會 1985 年 7 月 5 日創立，有 18 年多的歷史，其學報《中國現代文學》目前有 26 號發刊，登載總共 400 餘篇論文。此外，《中國現代文學學會資料和消息》共有 8 號發刊（現在停刊），登載各種資料學術消息，又登載論文 22 篇。該學會，每年開 3 至 6 次以上國內定例學術會議，相當規模的國際學術大會也舉辦過共 8 次，最近（2003 年 10 月底）也和南京大學中國現代文學研究中心合辦

第8屆國際學術會議。現在的會員有340人以上，正會員220人以上（專任教授100人以上，講師與博士、博士生120人以上），準會員（碩士課程）80人以上，中國、臺灣、日本、新加坡、美國等的名譽會員40人以上。

該學會的學術會議總主題的發展變化推移如下：

中國抗日戰爭文學（1986：國際）——中國現代革命文學論爭（1988）——中國現代文藝大眾化論（1989）——魯迅（1991：誕生110周年紀念）——臺灣現代文學（1992：國際）——魯迅的文學與思想（1993：國際）——中國新時期文學（1994）——中國現代詩與詩論、中國現代小說與現代性問題（1995）——韓國文學評論家的東亞細亞文學論與中國現代文學（1996）——中國人文精神論爭、韓中文學的傳統與近代（1997：國際）——韓國的中國語文學研究的位相與展望（1998）——五四文學革命運動的再照明（五四運動80周年記念）、中國現代詩的脈絡與展望、中國現代文學研究上的比較文學的接近（1999）—— 東亞細亞：文學史的新地坪（2000：國際）——魯迅、現代性、東亞細亞、21世紀（2001：國際）——20世紀的中國怎樣看韓國（2002）——三一運動與五四運動以後韓中新文學運動的性格、全球化格局下的現代文學：中國與東亞（2003：國際）。

該學會曾幾次把共同研究的成果，發刊單行本如下：《中國現代詩與詩論》、《魯迅的文學與思想》、《中國現代文學的世界》等。[8] 對外交流也相當活躍。

總而言之，韓國中國現代文學學會紮根於韓國現實，抱著符合歷史現實要求的深刻的問題意識，保持進步傾向，主導各種學術發表會，與當時韓國社會變革運動的需要結合，先導論爭點，提供活潑的討論場地。韓國中國現代文學學會的各種學術討論會與發刊的各種載體，為研究者提供發表論文的各種機會，對韓國的中國現代文學研究的發展，有特大的貢獻。而這樣的活潑的的活動，不僅對中國現代文學研究的促進發揮莫大的影響力，而且對中國古典文學研究界也給予一定的刺激無疑。

8《中國現代詩與詩論》（1994年）；《魯迅的文學與思想》（白山書堂，1996年）；《中國現代文學的世界》（玄岩社，1997年）。

五　30、40年代主流學者群的問題意識

70、80年代參加過學生運動的30、40年代（一些學者已經進入50代初）主要學者群進入中國現代文學研究的隊伍，其動機與過程雖然隨著個人有所不同，但關心的主脈大概是一致的。就是以美國為中心的新自由主義全球化的泛世界的傾向裡，堅持整體性的批判意識，以中國現當代文學為借鑑，刻苦尋求未來的光明出路，他們始終脫離不掉知識分子的社會責任感。韓國進步學界提出的「東亞文學論」的針對性就在新的範疇新的形態的文化帝國主義或者東方主義。所以現在關心的主要的具體問題，如果加以單純化，可以說是東亞文學（南韓、北韓、中國、臺灣、日本、一些東南亞國家）與其現代性問題，特別是中國20世紀文學的現代性問題，在交叉研究與比較研究中，為韓國今後的歷史與文學發展尋找其借鑑意義；魯迅站在其中心位置，所以不少人繼續參與魯迅研究，探究魯迅思想與文學在東亞細亞的現實意義以及未來價值。

不過，如果要進一步舉出最近30、40年代學者群關心的主題的特點，可以說是跟著韓國學術環境的時代變化，以及中國大陸與世界華人學界學風的多元化，越來越多樣化，涉及的範圍相當廣泛，研究水平也越來越提高。最近幾年的特點或者變化，在學者眾多的研究論題中容易看得出來，在此順便舉出幾點。

80年代的後期與90年代初期，現代文學論爭或者革命文學理論的研究最受重視，但是到了最近幾年，這樣的論題幾乎潛迹。如果說有對論爭的研究，那就是中國人文精神論爭、自由主義和新左派論爭，以及東亞文化學界的理論建構樣相問題等而已。從這幾年研究的主要特點，可見作家作品論研究主題的多樣化與深化。以前的論題，《某某作家與某某作品研究》、《某某作品的某某特點研究》之類佔多，但是到了最近很多都是《某某人詩的意味空間》、《某某人小說的重層敘述構造》、《某某作品裡某某概念的解釋學的地坪》、《某某作家的尋根——民族寓言和個人敘事》、《雪的飛行——從網羅裡的脫出》之類，可知其深化情況。還有為了解明文學史的某種現象，以特定作家或者作品為例作詳論的論文。

近幾年的另外一個特點，是對中國現代文學整體或者某一文體，進而對某些作家或者作品的某些性格的研究，這裡包括傳統性與現代性，民族性與地域性以及世界性的研究。也有對某些文體的特點與小分類的研究，包括兒童文學與新文體如幻想文學等的研究，又有流派或者文學群落的特點研究。又一個另外的特點

是研究領域的擴大。最近對中國現代女性文學或者女性主義文學的研究，異常活潑，可謂和韓國社會的女性運動活潑展開有某種關係。還有，中國現當代電影本身的研究，以及對電影與文學的關係的研究相當活潑起來。在東亞細亞視角的興起之下，對臺灣文學的研究慢慢增加，對香港文學呈現著初步研究的跡象，特別是韓國學者研究中國現代文學的立場與主體性問題，尤其對韓中現代文學交流與比較研究已經是相當活潑的領域了。若舉作家比較方面的例子，有如：1.梁啟超與申采浩；2.胡適與崔南善；3.魯迅與李光洙、申采浩、韓龍雲、廉相燮、玄鎮健、韓雪野、金台俊、金洙暎、李泳禧、任軒永等；4.郁達夫與金東仁、李箱、李孝石；5.徐志摩與金素月；6.茅盾與李箕永；7.巴金與廉相燮；8.老舍與蔡萬植、玄鎮健；9.蕭紅與姜敬愛；10.沈從文與金裕貞、全光鏞；11.蔣光慈與崔曙海；12.楊逵與朴英俊；13.白先勇與李範宣等。

六　結語

在上面概括了韓國的中國現代文學研究與翻譯的歷史和現況，有時候可能難免有主觀的過度介入。回顧韓國的中國現代文學研究與翻譯的歷史，可謂甚為險難。經過幾次的曲折，才達到今天這樣蓬勃發展的地步。在日帝統治下開始介紹與翻譯、研究，條件並不好。但是終有一些先驅者的努力，介紹、翻譯、研究有了基礎。以後經過中日戰爭時期的黑暗期，解放空間的一時露面期，韓國戰爭後幾年的潛跡期，後來在嚴厲的反共風氣下，經過相當長的新的開拓期，到了80年代，開始急速成長了。至於國內外的時代環境改變的90年代以後，雖然韓國社會或知識界對中國現代文學的需求有點兒淡化，但中國現代文學研究繼續向前成熟發展下去。到了21世紀初的現在，研究數量與質量相當提高，已經具備了相當可觀的學術面貌。

但是研究上還有一些問題待修正或者更深入研究，可以提出如下：

1.研究對象的偏重性問題：為了配合韓國現實文學問題，應該解決偏重性問題。研究集中於大陸文學，很少人研究臺港文學，這是偏重性的一個方面。研究集中於所謂現代文學，較疏略於當代與近代文學，這是偏重性的另外一個方面。研究集中於小說領域以及詩歌領域，較疏忽於戲曲與散文領域，這是偏重性的又一個方面。正視這些偏重性，使之慢慢回復均衡性，中國現代文學的翻譯與研究

對韓國文學界的作用也得到平衡。

2.不知為甚麼緣故，研究領域較集中於作家作品，尤其是思想內容與藝術特點等方面，疏忽於研究文學史上的各種現象與文學史的規律，也忽視研究作品本身的背景、版本等問題，更疏忽於作家生平問題等資料考證方面。應該達到宏觀研究與微觀研究，觀點研究與考證研究，結合而均衡發展的境地。

3.考察學位論文的題目，除了研究韓中比較文學的6篇（碩士4篇，博士2篇）之外，研究主題的相當部分都埋沒於中國現當代文學本身。最近雖然有些人和基於韓國學界歷史的、現實的、環境的固有的關心問題配合研究，或者多少對韓中現當代文學交流史上，以及韓中現當代文學比較問題加以研究，但還算停留於初步研究階段，所以應該加強努力，進而要努力多開發韓國學界獨特的研究方法。

4.應該克服一國文學主義或者一國文學研究主義的問題。韓國學界近幾年提出東亞文學論，針對全球化時代在文學領域裡的文化問題(特別是東方主義問題)提起，與韓中日文學連繫，研究其間的共通歷史經驗的類似點與差異點，加以穿鑿與比較研究以及交叉研究，進而研究東亞文學在全球化時代面臨的種種問題以及應作的角色問題。我看，韓國的中國現代文學界應該向這個方向加強努力。

向解決這樣的問題的方向努力下去，這既符合於韓國學界的歷史的、現實的需求，也更能發揚韓國的中國現代文學研究的特殊性，以達到對世界中國現代文學界的發展擔任並完成其特殊任務與角色。